

релевантными и сводятся к следующим комментариям, вопросам и замечаниям:

- 1) Хотелось бы внести некоторую ясность в предлагаемое на стр. 23 данной ВКР деление способов перевода на «стратегии прямого перевода» и «трансформирующий перевод». Является ли это так называемым «авторским изобретением» или модификацией существующих переводческих трансформаций? Что побудило автора работы к такому делению? Разве изменение графической формы (кстати, что это такое?) не является вариантом транслитерации?
- 2) В рецензируемой работе наблюдается некоторые терминологически некорректные формулировки, например, «внутриигровой» (неоднократное употребление) или «инвариативность» (стр. 25).
- 3) Некоторые возражения или, скорее, желание дополнить вызывают также объяснения некоторых примеров, в частности, при взгляде на лексемы (из табл. № 1 на стр. 27) «Chorts» (англ.) и «Tschorts» (нем.) очевидно, что имеет место транслитерация с польского «Czart» или русского языков для придания текстам экзотического характера. Такого рода дополнения возможны во многих случаях.

Указанные замечания и вопросы не носят принципиального характера. Выпускная квалификационная работа Г.А. Пономарева отвечает всем требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного рода, и заслуживает исключительно положительной оценки.

К.ф.н., доцент

Кафедра немецкой филологии

РГПУ им. А.И. Герцена

11.06.2017

*Подпись  
доц. Смирновой Т.Ю.  
Удостоверен*

Т.Ю. Смирнова

Заместитель директора  
института иностранных языков

Подручная Е.А.

